

JDF 1115

Property and Financial Agreement
财产和财务协议

1. District Court

地方法院

Colorado County: _____

科罗拉多县: _____

Mailing Address: _____

邮寄地址: _____

2. Parties to the Case

案件当事人

Petitioner: _____

申请人: _____

&
和

Respondent: _____

被申请人: _____

(or Co-petitioner)

(或共同申请人)

Clerk's Event Code: SEPR
This box is for court use only.
书记员事件代码: SEPR
本框仅供法院使用。

3. Filed by

提交人

Name: _____

姓名: _____

Mailing Address: _____

邮寄地址: _____

City: _____ St: _____ Zip: _____

市: _____ 街道: _____ 邮编: _____

Phone: _____

电话: _____

Email: _____

电子邮箱: _____

4. Case Details

案件详情

Number: _____

编号: _____

Division: _____

审判庭: _____

Courtroom: _____

审判室: _____

Section 5. Background 第 5 部分 背景

You may use this form to show the court how you and the other party plan to divide your property and debt and handle spousal support.

您可以填写此表格，向法院表明您和另一方计划如何分割财产和债务以及处理配偶赡养费。

Include all items from your *Sworn Financial Statement*, Form JDF 1111.

This form provides space for all items from that form. If you have other items to add, please put them in Section 10.

请务必纳入您的 JDF 1111 表格“已宣誓财务状况声明”中的所有项。本表格提供空白处，以填写该表格中的所有项。如有其他项，请在第 10 部分处补充。

You may attach extra pages to this form if you need more space. You must sign each page you attach.

如果空白处空间不够，可以在本表格上附加额外页面。附加的每一页纸均须签名。

Important Debt Notice!

重要债务通知！

Debt that you have with your spouse – including for home loans, car loans, credit cards, will be your debt together until it is fully paid or refinanced under just one of your names.

您与配偶共同承担的债务，包括房贷、车贷、信用卡欠款等，在债务完全清偿或以其中一方的名义重新贷款之前，将始终属于双方的共同债务。

But even if your name is taken off of the title and this agreement says you no longer are responsible for the debt the lender is not *required* to release you from the debt.

但是，即使您的名字已从产权证上删除，此协议也写明您不再承担此债务，贷款人也没有义务解除您的债务责任。

Avoid future joint debt:

避免未来出现共同债务：

Destroy all joint credit cards. Use only individual credit cards to avoid future joint debt.

销毁所有联名信用卡。仅使用个人信用卡以避免未来出现共同债务。

Agreement Type (check one)

协议类型 (请勾选一项)

Full Agreement

完全一致

We agree on everything. We both signed.

双方就所有问题达成一致。双方均已签名。

Partial Agreement

部分一致

We agree on some parts. We both signed.

双方就部分问题达成一致。双方均已签名。

No Agreement

未达成一致

This form has my preferences. I signed and sent a copy to the other party.

此表格仅代表本人的意向。本人已经签名并将副本发送给另一方。

If you do not agree on everything, also fill out form JDF 1129 - Pretrial Statement.

如果双方对所有问题均未达成一致，另请填写表格“JDF 1129 - 庭前陈述”。

Note In this form, “Pt” is the Petitioner and “R/C” is the Respondent or Co-Petitioner.

注 在此表格中，“Pt”表示申请人，“R/C”表示被申请人或共同申请人。

Owner's Responsibilities

产权所有人的责任

Be sure to take care to update the title (legal papers), insurance, contact information, and any other ownership duties.

请务必注意更新产权证明（法律文件）、保险、联系方式以及其他与产权相关的义务。

- If you refuse to sign any document needed for this agreement, the Clerk may do it on your behalf. (C.R.C.P. 70) The other party may also ask the court to *fine you* for disobeying an Order.
- 如果您拒绝签署本协议所需的任何文件，书记员可代表您进行签署。(C.R.C.P. 70) 另一方还可以要求法院对您违反法院指令的行为处以罚款。

Section 6. Debts

第6部分 债务

This part is for the money you **owe**. Examples: Credit cards, student loans, and back IRS taxes.

本部分涉及您的欠款。例如：信用卡、学生贷款和欠缴的国税。

This section is **not** for secured debts like mortgages or car loans, which you will list in Section 7.

本部分不包括抵押贷款或汽车贷款等您在第7部分已列出的担保债务。

Unsecured Debts

无担保债务

Check one:

请勾选一项：

- The parties do not have this kind of debt (*together or separately*).
双方没有此类债务（无论是共同债务还是单独债务）。
- The parties agree to the following arrangement to pay their debts:
双方同意按以下安排偿还债务：

Debt owed to (Company/Person) 欠款方 (公司/个人)	Amount 金额	Date of Balance 结账日期	Pt	R/C	Both Responsible (Indicate Percent) 分摊 (请注明百分比)
			Pays 100% Pt 偿还比例: 100%	Pays 100% R/C 偿还比例: 100%	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____ % R/C _____ %
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____ % R/C _____ %
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____ % R/C _____ %
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____ % R/C _____ %
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____ % R/C _____ %
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____ % R/C _____ %
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____ % R/C _____ %
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____ % R/C _____ %

Total Debt Petitioner agrees to pay: _____

申请人同意偿还的债务合计: _____

Total Debt Respondent (or co-petitioner) agrees to pay: _____

被申请人 (或共同申请人) 同意偿还的债务合计: _____

Section 7: Assets

第7部分: 资产

Questions A-H below are for items of value (examples: money and property). These are items you stated in the Sworn Financial Statement.

以下A至H项列出了高价值物品(例如: 资金和房产)。这些是您在“已宣誓财务状况声明”列出的物品。

A. Real Estate

房产

Check one: The parties do not own any real estate (either together or separately).

请勾选一项: 双方没有任何房产 (无论是共同拥有还是单独拥有)。

The parties agree to divide their real estate in the following way:

双方同意按以下方式分割其房产:

Property 1:

房产1:

Full Address _____

完整地址 _____

Who will take ownership? Pt R/C
谁将拥有所有权? Pt R/C
Who will pay the mortgage, taxes, and insurance? Pt R/C
谁将支付抵押贷款、税金和保险? Pt R/C

Property 2:

房产 2:

Full Address _____
完整地址 _____

Who will take ownership? Pt R/C
谁将拥有所有权? Pt R/C
Who will pay the mortgage, taxes, and insurance? Pt R/C
谁将支付抵押贷款、税金和保险? Pt R/C

The parties agree to: *(check all that apply)*

双方同意: *(请勾选所有适用项)*

Sell these properties: _____
出售这些房产: _____

Who will cover the costs and maintain the property until it sells? Pt R/C
在房产出售前, 谁将承担相关费用并维护房产? Pt R/C

After paying the sale costs, the proceeds will be divided: Pt %: _____ R/C %: _____
在支付出售费用后, 所得款项将按以下比例分配: Pt %: _____ R/C %: _____

Prepare needed documents, such as a Quit Claim Deed by: *(date)* _____
准备需要的文件, 如放弃索偿契约, 截至: *(日期)* _____

Equity Pay-Out. The Pt R/C will pay \$ _____
股本支付: Pt R/C 将支付 (美元) _____
to the Pt R/C by *(date)*: _____
给 Pt R/C 截至 *(日期)*: _____

Transfer Ownership. The party who will take ownership of the property must transfer title, refinance the loan, and remove the other party from the debt by *(date)* _____
转让所有权。将取得房产所有权的一方必须转让产权、重新贷款并解除另一方的债务, 截至: *(日期)* _____

Ownership and title have been transferred, and the lender has been notified of this agreement.
已经转让所有权和产权, 并且贷款人已经收到有关本协议的通知。

Other: *(explain)* _____
其他: *(请具体说明)* _____

B. Motor Vehicles/ Recreational Vehicles

机动车/房车

Check one: The parties do not own any vehicles or trailers (*either together or separately*).

请勾选一项: 双方没有任何车辆或房车 (无论是共同拥有还是单独拥有)。

The parties agree to divide these items in the following way:

双方同意按以下方式分割以下财产:

Vehicle 1:

车辆 1:

Year: _____ Make: _____ Model: _____ Vin: _____

年份: _____ 制造商: _____ 型号: _____ 车辆识别号码 (VIN): _____

Who will take the title? Pt R/C

谁将拥有所有权? Pt R/C

Who will pay the expenses? Pt R/C

谁将支付相关费用? Pt R/C

Vehicle 2:

车辆 2:

Year: _____ Make: _____ Model: _____ Vin: _____

年份: _____ 制造商: _____ 型号: _____ 车辆识别号码 (VIN): _____

Who will take the title? Pt R/C

谁将拥有所有权? Pt R/C

Who will pay the expenses? Pt R/C

谁将支付相关费用? Pt R/C

Vehicle 3:

车辆 3:

Year: _____ Make: _____ Model: _____ Vin: _____

年份: _____ 制造商: _____ 型号: _____ 车辆识别号码 (VIN): _____

Who will take the title? Pt R/C

谁将拥有所有权? Pt R/C

Who will pay the expenses? Pt R/C

谁将支付相关费用? Pt R/C

The parties agree to: (*check all that apply*)

双方同意: (请勾选所有适用项)

Sign over the title of the vehicle in their name by (*date*) _____

在其名下车辆的所有权转让书上签名, 截至: (日期) _____

Transfer Ownership. The party who will take ownership and title must transfer title, refinance the loan, and remove the other party from the debt by (*date*) _____

转让所有权。将取得房产所有权的一方必须转让产权、重新贷款并解除另一方的债务，截至：
 (日期) _____

Title has already been transferred and the lender has been notified of this agreement.
 已经转让产权，并且贷款人已经收到有关本协议的通知。

Other: (explain) _____
 其他：(请具体说明) _____

C. Bank Accounts/Cash

银行账户/现金

Check one: The parties do not have any accounts (either together or separately).
 请勾选一项： 双方没有任何银行账户 (无论是共同拥有还是单独拥有)。

The parties agree to divide their accounts as listed below:
 双方同意按以下方式分割其账户：

Name of Bank; Cash (Include last 4 numbers of account) 银行名称; 现金 (包括账户后 4 位数)	Account Type (checking, savings, etc.) 账户类型 (支票、储蓄等)	Pt 100% Pt 100%	R/C 100% R/C 100%	Split (Indicate Percent) 分摊 (请注明百分比)
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____% R/C _____%
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____% R/C _____%
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____% R/C _____%
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____% R/C _____%
		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Pt _____% R/C _____%

The parties agree to divide/transfer the funds by: (date) _____
 双方同意分割/转让资金，截至：(日期) _____

The parties have already divided/transferred the funds per this agreement.
 双方已根据本协议分割/转让资金。

Other: (explain) _____
 其他：(请具体说明) _____

D. Life Insurance

人寿保险

Check one: Neither party holds life insurance.
 请勾选一项： 双方均没有人寿保险。

The parties agree to the following arrangement for life insurance: *(check one)*
双方同意按以下安排处理人寿保险：（请勾选一项）

- Neither party is required to keep or have life insurance.
双方均无需持有或购买人寿保险。
- Petitioner is required to have life insurance in the amount of: \$ _____
申请人需要购买人寿保险，金额为：（美元） _____
until: *(date)* _____ with the Respondent *(or co-petitioner)* as the beneficiary.
直到：（日期） _____ 受益人为被申请人（或共同申请人）。
- Respondent *(or co-pt.)* is required to have life insurance in the amount of \$ _____
until: *(date)* _____ with the Petitioner as the beneficiary.
被申请人或共同申请人需要购买人寿保险，金额为：（美元） _____
直到：（日期） _____ 受益人为申请人。
- Other: *(explain)* _____
其他：（请具体说明） _____

E. Furniture, Household Goods, Other Personal Property

家具、家庭用品和其他个人财产

- Check one:** The Parties don't have personal property to divide.
请勾选一项： 双方没有需要分割的个人财产。
- The Parties have already divided their personal property.
双方已分割其个人财产。
- The Parties agree to divide their personal property as listed below:
双方同意按以下方式分割其个人财产：

Item <i>(list)</i> 物品（请列出）	Pt Gets 归属于 Pt	R/C Gets 归属于 R/C	Item <i>(list)</i> 物品（请列出）	Pt Gets 归属于 Pt	R/C Gets 归属于 R/C
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- They agree to divide their personal property by *(date)* _____
双方同意分割个人财产，截至：（日期） _____
- They have made the following agreement: *(explain)*
双方已达成以下协议：（请具体说明）

F. Investments and Retirement Accounts

投资和退休金账户

Retirement accounts include: all IRAs, 401Ks, pension plans, military retired pay, etc.
退休金账户包括：所有的个人退休金账户（IRA），401K 计划、养老金计划、退役金等
(Whether funded personally or by an employer.)
(无论是个人出资还是雇主出资。)

Investments include: all stock, bonds, mutual funds, or other investments which are not part of any retirement accounts.
 投资包括: 不属于任何退休金账户的所有股票、债券、共同基金或其他投资。

Important! There are strict rules for dividing retirement funds which may require a Qualified Domestic Relations Order (QDRO). Seek financial advice in preparing a QDRO.
重要信息! 退休金的分割有严格规定, 可能需要出具适格家庭关系证明书 (QDRO)。准备 QDRO 时请寻求金融建议。

Check all that apply:
 请勾选所有适用项:

- The Parties do not have any retirement funds.
双方均没有任何退休金。
- The parties do not have any investments.
双方均没有任何投资。
- A QDRO will be prepared by (name) _____ and filed by (date) _____
QDRO 将由 (姓名) _____ 负责准备并在 (日期) _____ 之前提交
- Costs to prepare the QDRO: Pt %: _____ R/C %: _____
QDRO 的准备费用: Pt %: _____ R/C %: _____
- The parties agree to divide/transfer funds by (date) _____
双方同意分割/转让资金, 截止日期: _____
- The parties have already divided/transferred the funds per this agreement.
双方已根据本协议分割/转让资金。
- The parties agree to the following arrangement for investments and retirement accounts:
双方同意按以下安排处理投资和退休金账户:

List Pension, Profit Sharing or Retirement Funds 请列出养老金、分红或退休金	Pt Gets 归属于 Pt	R/C Gets 归属于 R/C
	_____ %	_____ %
	_____ %	_____ %
	_____ %	_____ %

List Stock, Bond, Mutual Fund, etc. 请列出股票、债券和共同基金等	Pt Gets 归属于 Pt	R/C Gets 归属于 R/C
	_____ %	_____ %
	_____ %	_____ %
	_____ %	_____ %

Other: (explain) _____
 Other: (请具体说明) _____

G. Miscellaneous Assets (includes all property not listed above)

杂项资产 (包括以上未列的所有财产)

- Check one:** The parties do not have miscellaneous assets.
 请勾选一项: 双方均没有杂项资产。
- The parties have already divided their miscellaneous assets.
 双方已分割其杂项资产。
- The parties agree to divide the assets listed below by (date) _____
 双方同意分割下列资产, 截至: (日期) _____

Asset 资产	Pt Gets 归属于 Pt	R/C Gets 归属于 R/C	Asset 资产	Pt Gets 归属于 Pt	R/C Gets 归属于 R/C
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- Other: (explain) _____
 其他: (请具体说明) _____

H. Separate Property

私有财产

- Check one:** The parties do not have separate property.
 请勾选一项: 双方均没有私有财产。
- The parties have already divided their separate property.
 双方已分割其私有财产。
- The parties agree to divide the property listed below by (date) _____
 双方同意分割下列财产, 截止日期: _____

Item (list) 物品 (请列出)	Pt Gets 归属于 Pt	R/C Gets 归属于 R/C	Item (list) 物品 (请列出)	Pt Gets 归属于 Pt	R/C Gets 归属于 R/C
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- Other: (explain) _____
 其他: (请具体说明) _____

Section 8. Taxes

第 8 部分 税务

- The parties will file: (check one) joint separate married filing separately
 双方将按以下方式提交: (请勾选一项) 共同报税 单独报税 夫妻单独报税

tax returns for the following tax years: _____

以下税务年度的纳税申报表: _____

- The parties will share any state and federal tax refunds or taxes owed in the following way:

双方将按以下方式分摊任何州和联邦退税或欠税:

Petitioner: _____%; Respondent (or co-petitioner): _____%.

申请人: _____%; 被申请人 (或共同申请人): _____%.

- Other: (explain) _____
其他: (请具体说明) _____

Section 9. Spousal Support (Maintenance or Partner Support)

第9部分 配偶赡养费 (生活费或伴侣赡养费)

Check all that apply:

请勾选所有适用项:

Important! Each party must read the spousal support guidelines at C.R.S. § 14-10-114. Signing this form means you have read those guidelines.

重要信息! 每一方均须阅读《科罗拉多州修订法规》第 14-10-114 条所述的配偶赡养费指南。在本表格上签名即表明已阅读该等指南。

- Both parties acknowledge that they have reviewed the spousal support/ maintenance guidelines contained in § 14-10-114, C.R.S.
双方均确认已查看《科罗拉多州修订法规》第 14-10-114 条所述的关于配偶赡养费/生活费的指南。
- Both parties forever waive their right to spousal support/maintenance.
双方均永久放弃其要求配偶赡养费/生活费的权利。
- Both parties agree to the following spousal support/maintenance agreement:
双方同意以下配偶赡养费/生活费协议:

1. The Petitioner Respondent (or co-petitioner) must pay support as follows:

申请人 被申请人 (或共同申请人) 必须按照以下方式支付:

Payment amount: \$ _____

支付金额: (美元) _____

Starting (date) _____

开始日期: _____

Ending: (date) _____

结束日期: _____

How often: (check one) monthly twice a month every 2 weeks every week

支付频率: (请勾选一项) 每月一次 每月两次 每两周一次 每周一次

To be paid on the: _____ day of the (check one) week month

支付日: _____ 第天 (请勾选一项) 每周 每月

Other: (explain) _____
其他: (请具体说明) _____

2. Pay To: (check one)
收款方: (请勾选一项)

Family Support Registry (FSR), P.O. Box 2171, Denver, CO 80201-2171
家庭抚养登记处 (FSR), P.O.Box 2171, Denver, CO 80201-2171

Petitioner Respondent (or co-petitioner)
申请人 被申请人 (或共同申请人)

Other: (explain) _____
其他: (请具体说明) _____

3. The parties agree: (check one)
双方同意: (请勾选一项)

Option A This spousal support agreement is contractual and **cannot** be changed
in the future.
选项 A 本配偶赡养协议具有契约性质, 未来**不可**更改。

OR
或者

Option B The court **can** change these parts of the agreement according to § 14-
10-122, C.R.S: (check all that apply)
选项 B 选项 B - 法院**可以**根据《科罗拉多州修订法规》第 14-10-122 条更改协议的下列内
容: (请勾选所有适用项)

The monthly payment amount.

每月支付金额。

The date support ends.

赡养结束日期。

Section 10. Other Terms

第 10 部分 其他条款

Add other agreements that were not listed above in Sections 6 - 9:
请补充第 6 至 9 部分未列出的其他协议:

The parties have made other agreements not listed above, including: (specify)
双方已签订上文未列出的其他协议, 包括: (请指明)

Section 11. Verified Signature

第 11 部分 核查签名

Before you sign! Read this document carefully. Make sure it shows everything you agreed to.
请注意：在签名前， 请务必仔细阅读本文件。确保其中包含您同意的所有内容。

Petitioner

申请人

I declare under penalty of perjury under the law of Colorado that the foregoing is true and correct.

本人声明，上述内容均真实无误，否则将根据科罗拉多州法律接受伪证罪的处罚。

Executed on the (date) _____ day of (month) _____ (year) _____
执行日期：（日）_____（月）_____（年）_____

at City: (or other location) _____
市：（或其他地点）_____

and State: (or country) _____
州：（或国家地区）_____

Print Your Name: _____
您的姓名（印刷体）：_____

Your Signature: _____
您的签名：_____

Mailing Address: (with city/state/zip) _____
邮寄地址：（包含市/州/邮编）_____

Lawyer Signature: (If any) _____
律师签名：（如有）_____

Respondent (or co-petitioner)

被申请人（或共同申请人）

I declare under penalty of perjury under the law of Colorado that the foregoing is true and correct.

本人声明，上述内容均真实无误，否则将根据科罗拉多州法律接受伪证罪的处罚。

Executed on the (date) _____ day of (month) _____ (year) _____
执行日期：（日）_____（月）_____（年）_____

at City: (or other location) _____
市：（或其他地点）_____

and State: (or country) _____
州：（或国家地区）_____

Print Your Name: _____
您的姓名（印刷体）：_____

Your Signature: _____
您的签名：_____

Mailing Address: *(with city/state/zip)* _____
邮寄地址: *(包含市/州/邮编)* _____

Lawyer Signature: *(if any)* _____
律师签名: *(如有)* _____

Section 12. Certificate of Service

第 12 部分 送达回证

*Only complete this section if only one party signed the Verification above.
仅当只有一方在上述核实文件上签名时，才需填写此部分。*

On (enter service date) _____

日期: (请填写送达日期) _____

I certify that I sent a copy of this document to the other parties by: *(select one)*

兹证明，本人已通过以下方式将本文件副本送达其他当事人: (请选择一项)

Colorado Courts E-Filing. [www.jbits.courts.state.co.us/efiling]

科罗拉多法院线上申请平台。 [www.jbits.courts.state.co.us/efiling]

Regular Mail, addressed to:

寄送平信至:

Name & full address: _____

姓名及完整地址: _____

Other: *(explain)* _____

其他: (请具体说明) _____

Signature: _____

签名: _____

Section 13. Additional Information

第 13 部分 附加信息

Space for additional information that didn't fit in the previous sections:

请在此处填写未包含在上述各部分的其他信息: